



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación en Educativa y Cultural entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Bellevue College del Estado de Washington de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Educativa y Cultural.
Fecha en que se firmó:	21 de junio de 2011.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Bellevue, Estado de Washington de los Estados Unidos de America.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un periodo de cinco (5) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación a menos que cualquiera de "las partes" manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la otra, con seis (6) meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



**ACUERDO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE LA
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y EL BELLEVUE COLLEGE DEL ESTADO DE
WASHINGTON DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos ("la Secretaría"), y el Bellevue College, anteriormente conocido como Bellevue Community College, del Estado de Washington, de los Estados Unidos de América ("el BC"), denominados en lo sucesivo "Las Partes";

RECONOCIENDO el interés recíproco de fortalecer los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

CONSCIENTES de la importancia de intercambiar experiencias que contribuyan al fortalecimiento de las actividades educativas;

CONSIDERANDO la formalización del "Acuerdo de Cooperación entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, México y el Bellevue Community College", firmado el 30 de noviembre de 2007 en la ciudad de Olympia, estado de Washington;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN el deseo de fortalecer los vínculos de entendimiento, amistad y cooperación entre ambos países, en el marco del "Acuerdo para el Establecimiento de una Relación de Estados Hermanos entre el Estado de Jalisco y el Estado de Washington", firmado el 1 de julio de 1996;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco jurídico para que "Las Partes" desarrollen actividades de cooperación en materia educativa y cultural.

ARTICULO II

Áreas de Cooperación

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo I, "Las Partes" llevarán a cabo actividades de cooperación o apoyo a las instituciones de educación superior en las siguientes áreas:

- a. formalizar acuerdos y programas específicos, detallando los proyectos o actividades a desarrollar;
- b. promover las expresiones culturales y tradiciones de Washington y Jalisco para fomentar el conocimiento mutuo de ambas Partes;
- c. promover el aprendizaje de los idiomas español e inglés entre las instituciones de cada una de "Las Partes";
- d. alentar la movilidad docente y estudiantil, así como de investigadores y expertos, para el desarrollo de seminarios, cursos o cualquier otra actividad, programa o proyecto que sea acordado por "Las Partes" o por las instituciones de educación superior;
- e. intercambiar información y catálogos de buenas prácticas, especialmente aquellas relacionadas con el desarrollo de programas que contribuyan a la mejora educativa en las instituciones;
- f. desarrollar proyectos conjuntos de interés mutuo en investigación inter-institucional;
- g. cualquier otra área de cooperación que "Las Partes" convengan.

ARTICULO III

Modalidades de Cooperación

Para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, "Las Partes" podrán llevar a cabo programas de cooperación a través de las siguientes modalidades:

- a. organizar ferias educativas, seminarios, conferencias, talleres y actividades en materia educativa;
- b. organización de cursos básicos y especializados, incluyendo las modalidades de educación a distancia y en el aula;
- c. intercambio de material educativo, tales como publicaciones, videos y bibliografías;

- d. intercambio de experiencias sobre buenas prácticas educativas en áreas de interés común;
- e. intercambio de profesores, estudiantes, investigadores científicos y expertos;
- f. planeación conjunta de actividades educativas, culturales, deportivas y artísticas; y
- g. cualquier otra área de cooperación que "Las Partes" convengan.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que "Las Partes" establezcan proyectos en todos los campos y modalidades de cooperación contempladas en el presente Artículo.

"Las Partes" no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades para las que existe prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTICULO IV Competencia

"Las Partes" se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, de conformidad a sus respectivas competencias, sujetas a las leyes políticas y económicas, así como a las regulaciones de sus respectivos gobiernos y países.

ARTÍCULO V Programas Operativos

"Las Partes" acuerdan elaborar Programas Operativos (PO's) que estarán integrados por los proyectos de colaboración específicos o acciones, los cuales formarán parte del presente Acuerdo. Cada PO deberá precisar los siguientes aspectos:

- a) objetivos,
- b) calendario de actividades;
- c) asignación de recursos, tanto humanos como financieros; ,
- d) financiamiento;
- e) responsabilidad de cada una de "Las Partes";

f) publicación de las conclusiones y resultados;

g) cualquier otra información requerida.

ARTÍCULO VI

Financiamiento

"Las Partes" financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su legislación nacional. Cada una de "Las Partes" pagará los gastos relacionados con su participación, a menos que se tenga acceso a mecanismos financieros alternativos para fines específicos.

ARTICULO VII

Participación de Otras Instituciones

"Las Partes", de estimarlo conveniente, promoverán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva implementación de este Acuerdo.

ARTÍCULO VIII

Propiedad Intelectual

Si como resultado de acciones llevadas a cabo de conformidad con el presente Acuerdo, se generaran productos de valor comercial y / o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales, que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

"Las Partes" acuerdan que la información, material, equipo protegido y clasificado por razones de seguridad o de las relaciones internacionales de cualquiera de "Las Partes", de conformidad con su legislación nacional, no será sujeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.



Si en el curso de las actividades emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica cualquier información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, "Las Partes" lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo, que no está protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de "Las Partes", se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de "Las Partes" lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o re-transferencia no autorizada del mismo.

ARTÍCULO X

Importación Temporal de Equipo

"Las Partes" se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

ARTÍCULO XI

Mecanismo de Seguimiento

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación de este Acuerdo, cada una de "Las Partes" designará un área responsable, siendo para tal efecto:

- a) Por parte de la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección de Relaciones Internacionales (DRI);
- b) Por parte del Bellevue College del Estado de Washington, de los Estados Unidos de América, la Oficina de Instrucción.

ARTÍCULO XII

Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de "Las Partes" para llevar a cabo actividades de cooperación continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

ARTÍCULO XIII

Entrada y Salida de Personal

"Las Partes" gestionarán ante sus autoridades correspondientes, todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo.

Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO XIV

Seguros

"Las Partes" se asegurarán de que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente

ARTÍCULO XV

Responsabilidad Civil

"Las Partes" no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de labores académicas o administrativas.

ARTÍCULO XVI

Otros Acuerdos

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que "Las Partes" hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean Parte entre sí, o con terceros.

ARTÍCULO XVII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por "Las Partes" de común acuerdo.

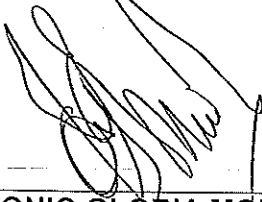
ARTÍCULO XVIII Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un período de cinco (5) años, prorrogable por períodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de "Las Partes" manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, con seis (6) meses de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de "Las Partes", formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Bellevue, Estado de Washington, Estados Unidos de América, el 21 de junio de 2011, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE
JALISCO, DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



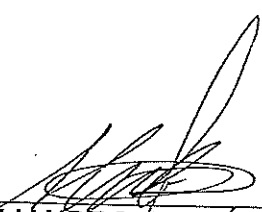
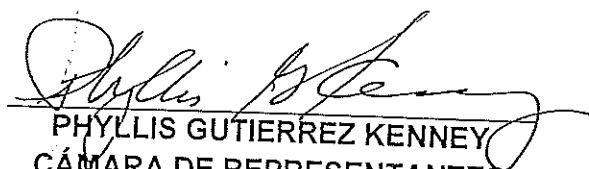
**JOSÉ ANTONIO GLORIA MORALES
SECRETARIO**

**POR EL BELLEVUE COLLEGE
DEL ESTADO DE WASHINGTON,
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA**



**B. JEAN FLOTEN
PRESIDENTA**

Testigos de Honor


ALEJANDRO GARCÍA
MORENO ELIZONDO
CÓNSUL GENERAL DE MÉXICO
EN EL ESTADO DE
WASHINGTON
PHYLLIS GUTIERREZ KENNEY
CÁMARA DE REPRESENTANTES
LEGISLATURA ESTATAL DE
WASHINGTON
DISTRITO LEGISLATIVO 46°
ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
SECCIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS

La presente hoja de firmas forma parte integrante del "Acuerdo de Cooperación Educativa y Cultural entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y el Bellevue College del Estado de Washington, de los Estados Unidos de América", suscrito el 21 de junio de 2011.

**COOPERATION AGREEMENT ON EDUCATION AND CULTURE BETWEEN
THE SECRETARIAT OF EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE BELLEVUE COLLEGE OF THE
STATE OF WASHINGTON, OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States ("the Secretariat") and Bellevue College, formerly known as Bellevue Community College, of the State of Washington of the United States of America ("BC") hereafter referred to as "the Parties".

ACKNOWLEDGING the reciprocal interest in further deepening the ties of friendship and cooperation that bind both Parties;

AWARE of the importance of exchanging experiences that contribute to the strengthening of educational activities;

CONSIDERING the formalization of the "Agreement of Cooperation between the Secretariat of Education of the State of Jalisco, Mexico and Bellevue Community College", signed on November 30th 2007, in the city of Olympia, State of Washington, United States of America;

TAKING INTO CONSIDERATION the desire to strengthen the ties of understanding, friendship and cooperation between both countries, in the framework of the "Agreement on the Establishment of a Sister State Relationship between the State of Washington and the State of Jalisco", signed on July 1st, 1996;

Have agreed to the following:

**ARTICLE I
Objective**

The objective of the present Agreement is to establish the legal framework for "the Parties" to develop cultural and educational cooperation activities.

**ARTICLE II
Areas of Cooperation**

Aiming to accomplish the objective stated in Article I, "the Parties" may develop cooperation activities or support the Higher Education Institutions developing cooperation activities in the following areas:

- a. formalize specific agreements and programs, detailing the projects or activities to be developed;

- b. promote the cultural expressions and traditions of Washington and Jalisco to foster both Parties' mutual knowledge;
- c. promote the learning of the Spanish and English languages within the institutions of each Party;
- d. motivate students, professors, researchers and experts mobility for the development of seminars, courses or any other activity, program or project agreed by the Parties or the higher educational institutions;
- e. exchange information and catalogs of good practices, especially those related to the development of programs in the institutions for the improvement of education;
- f. develop joint projects of mutual interest on inter-institutional research;
- g. any other area of cooperation that "the Parties" may agree upon.

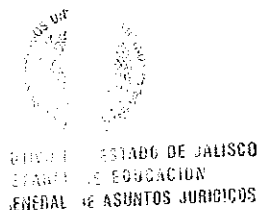
ARTICLE III Modalities of Cooperation

To reach the objectives of this Agreement, "the Parties" may develop cooperation programs through the following modalities:

- a. organize educational fairs, seminars, conferences, workshops and activities on educational matters;
- b. organization of basic and specialized courses, including modalities of distance education and in the classroom;
- c. exchange of educational material, like publications, videos and bibliographies;
- d. exchange of experiences on good educational practices in areas of common interest;
- e. exchange of academic, student, scientific researchers and experts;
- f. joint planning of educational, cultural, sporting and artistic fields; and
- g. any other area of cooperation that "the Parties" may agree upon.

The operation of this Agreement shall not be conditioned on "the Parties" to establish projects in all fields and modalities of cooperation referred to in this Article.

"The Parties" shall not be required to collaborate in those activities for which there is domestic ban or derived by a law, institutional policy or custom.



ARTICLE IV Competence

"The Parties" commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective governments and countries.

ARTICLE V Operational Programs

"The Parties" agree to make Operational Programs (OP's) that shall be integrated by the specific collaboration projects or actions, which shall become part of the present Agreement. Each OP shall have to specify the following aspects:

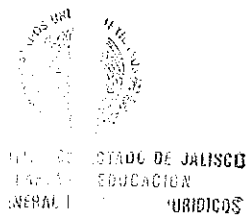
- a) objectives,
- b) calendar of activities;
- c) resource allocation, both human and financial;
- d) funding;
- e) responsibility of each Party;
- f) publication of the findings and results;
- g) any other necessary information.

ARTICLE VI Funding

"The Parties" shall fund the activities referred in this Agreement with the resources assigned in their respective budgets and according to their national legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, unless the use of alternative financial mechanisms for specific purposes.

ARTICLE VII Participation of Other Institutions

"The Parties", if deemed appropriate, shall encourage the participation of other public or private institutions whose activities, directly affect the areas of cooperation, in order to strengthen and expand mechanisms to support effective implementation of this Agreement.



ARTICLE VIII

Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the international conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

"The Parties" agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either "Party", shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, "the Parties" shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of "the Parties", shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of "the Parties" consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

Temporary Importation of Equipment

"The Parties" shall grant all management, fiscal and customs facilities, necessary for the temporarily entry and exit from its territory, of equipment and materials to be used in carrying out projects, in accordance with their national legislation.

ARTICLE XI

Follow-up Mechanism

For the appropriate development of the coordination, supervising, follow-up and evaluation of the cooperative activities of this Agreement, each "Party" shall designate an area responsible, being for this purpose:

- a) On behalf of the Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States, the Direction of International Relations (DRI);
- b) On behalf of Bellevue College of the State of Washington of the United States of America, the Office of Instruction.

ARTICLE XII Employment Relationship

The personnel assigned by each of "the Parties" for the execution of the cooperative activities shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, without creating any labor relationship with the Other, which in no case shall be considered as a substitute or subsidiary employer.

ARTICLE XIII Personnel Entry and Exit

"The Parties" shall negotiate with the corresponding authorities all the facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation activities under this Agreement.

These participants shall be subject to the immigration, tax, customs, health and national security laws in the host country and may not engage in any activity unrelated to their duties without the permission of the competent authorities in this matter. Participants shall leave the host country, in accordance with its laws and provisions.

ARTICLE XIV Insurance

"The Parties" shall certify that their personnel participating in cooperative activities have health, personal damage and life insurance to the effect that, if a claim resulting from its development, which deserves repair or compensation, it shall be covered by the corresponding insurance.

ARTICLE XV Liability

"The Parties" may have no liability for damages that may arise as a result of accident or force majeure, particularly from academic or administrative work stoppage.

ARTICLE XVI
Other Agreements

Coöperation under the scope of this Agreement shall be carried out without prejudice of the rights and obligations assumed by the Parties under other international agreements between them, or with third parties.

ARTICLE XVII
Settlement of Disputes

Differences that may arise because of the application or interpretation within this Agreement shall be solved by the Parties by mutual consent.

ARTICLE XVIII
Final Provisions

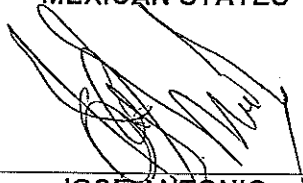
This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years, renewable for equal periods, after evaluation, unless either of "the Parties" expresses its decision to terminate it by giving written notice to the Other, with six (6) months in advance.

This Agreement may be amended by mutual consent of "the Parties", formalized through written communications, and specifying the date of entry into force of these amendments.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities that have been formalized during its term.

Signed in the city of Bellevue, State of Washington, United States of America, on June 21st of 2011, in two original copies in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE SECRETARIAT OF
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED
MEXICAN STATES**



**JOSE ANTONIO
GLORIA MORALES
SECRETARY**

**FOR BELLEVUE COLLEGE OF
THE STATE OF WASHINGTON
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA**



**B. JEAN FLOTEEN
PRESIDENT**